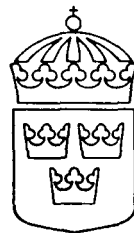


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 46

Nr 46

**Överenskommelse med Lettland om utvecklings-
arbete och tekniskt bistånd inom området för rätts-
liga och inrikes frågor
Riga den 2 december 1998**

Regeringen beslutade den 26 november 1998 att underteckna överenskom-
melsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet.

Den på engelska avfattade handlingsplanen finns tillgänglig på Utrikesde-
partementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om utvecklingsarbete och tekniskt bistånd inom området för rättsliga och inrikes frågor

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som är medvetna om den ökande risken att utbredningen av organiserad brottslighet, olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen samt nationell och internationell terrorism utgör ett hot som kräver ett brett och effektivt internationellt samarbete för att kunna bekämpas,

som erkänner Lettlands behov av att förbereda sig för medlemskap i Europeiska unionen,

som därför finner det nödvändigt att stärka utvecklingsarbetet och det tekniska biståndet inom området för rättsliga och inrikes frågor,

som leds av principer om likställdhet, ömsesidighet och nytta för de båda avtalsslutande parterna,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vardera avtalsslutande parten åtar sig, inom ramen för sin nationella lagstiftning, att genomföra den bilagda handlingsplanen om utvecklingsarbete och tekniskt bistånd inom området för rättsliga och inrikes frågor, nedan kallad handlingsplanen. Handlingsplanen utgör en integrerad del av denna överenskommelse.

Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten uppdrar åt de i handlingsplanen upptagna myndigheterna att ansvara för planens genomförande.

Artikel 3

En ömsesidig utvärdering av genomförandet av handlingsplanen skall göras årligen av justitieministern i Konungariket Sverige och av inrikes- och justitieministrarna i Republiken Lettland.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia on development co-operation and technical assistance in the area of Justice and Home Affairs

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter called the Contracting Parties,

being aware of the growing risk that the spread of organized crime, illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, national and international terrorism constitute a threat requiring broad and effective international co-operation in order to combat it,

recognizing the need for Latvia to prepare for membership in the European Union,

finding it therefore a matter of necessity to strengthen the development co-operation and technical assistance in the field of Justice and Home Affairs,

being guided by Principles of equality, reciprocity and benefit to both Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of their national legislations, each Contracting Party undertakes to implement the attached Action plan on development co-operation and technical assistance in the area of Justice and Home Affairs, hereinafter called the Action plan. The Action plan is an integral part of this agreement.

Article 2

Each Contracting Party commissions the authorities included in the Action plan to be responsible for the implementation.

Article 3

A mutual evaluation of the implementation of the Action plan shall be carried out annually by the Minister of Justice of the Kingdom of Sweden and the Ministers of Interior and Justice of the Republic of Latvia.

Artikel 4

Denna överenskommelse träder omedelbart i kraft vid undertecknandet och förblir i kraft till och med den 31 december 2001.

Den skall förbli i kraft om den inte sägs upp genom skriftlig underrättelse från endera avtalslutande parten. Uppsägningen träder i kraft vid utgången av en period om tre månader från den dag då underrättelsen mottogs.

Om de avtalslutande parterna kommer överens om detta, får ändringar och tillägg införas i överenskommelsen genom skriftligt förfarande.

Upprättad i Riga den 2 december 1998 i två exemplar på svenska, lettiska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Laila Freivalds
Justitieminister

För Republiken Lettlands regering

Roberts Jurdžs
Inrikesminister

Ingrîda Labucka
Justitieminister

Article 4

This Agreement shall enter into force directly upon signature and remain in force until 31 December 2001.

It shall remain in force unless terminated by written notification from either one of the Contracting Parties. The termination will be effective at the expiration of three months after the date of receiving such a notification.

If the Contracting Parties so agree, amendments and additions may be introduced into the Agreement by a written procedure.

Done at Riga on the 2nd day of December 1998 in duplicate in Swedish, Latvian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden

Laila Freivalds
Minister of Justice

On behalf of the Government of the Republic of Latvia

Roberts Jurdžs
Minister of Interior

Ingrîda Labucka
Minister of Justice

**Zviedrijas Karalistes valdības un Latvijas Republikas valdības
līgums par attīstības sadarbību un tehnisko palīdzību
tieslietu un iekšlietu jomā**

Zviedrijas Karalistes valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par Līgumslēdzējām pusēm,

apzinoties pieaugošo risku, ko rada organizētās noziedzības, nelegālās narkotiku un psihotropo vielu pārvadāšanas, nacionālā un starptautiskā terorisma izplatīšanās draudi, kas prasa plašu un efektīvu starptautisku sadarbību cīņai pret tiem,

atzīstot Latvijas nepieciešamību gatavoties dalībai Eiropas Savienībā,

uzskatot par nepieciešamu nostiprināt attīstības sadarbību un tehnisko palīdzību tieslietu un iekšlietu jomā,

vadoties no vienlīdzības, savstarpējības izdevīguma abām Līgumslēdzējām pusēm principiem, ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas puses to nacionālās likumdošanas ietvaros apņemas ieviest pievienoto Rīcības plānu par attīstības sadarbību un tehnisko palīdzību tieslietu un iekšlietu jomā, turpmāk tekstā sauktu par Rīcības plānu. Rīcības plāns ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa.

2. pants

Katra Līgumslēdzēja puse pilnvaro Rīcības plānā iekļautās iestādes būt atbildīgām par tā ieviešanu.

3. pants

Savstarpējo Rīcības plāna ieviešanas novērtēšanu katru gadu veic Zviedrijas Karalistes tieslietu ministrs un Latvijas Republikas iekšlietu un tieslietu ministri.

4. pants

Šis līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas brīža un paliek spēkā līdz 2001. gada 31. decembrim.

Tas paliek spēkā, ja vien viena no Līgumslēdzējām pusēm to neizbeidz, izsūtot otrai Līgumslēdzējai pusei rakstisku paziņojumu par to. Līgums zaudē spēku pēc trīs mēnešiem no šāda paziņojuma saņemšanas dienas.

Līgumslēdzēju pušu vienošanās gadījumā Līgums var tikt grozīts un papildināts, vienojoties rakstveidā.

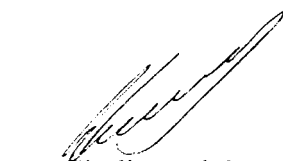
Parakstīts Rīgā 1998. gada 2. decembrī divos eksemplāros zviedru, latviešu un angļu valodā, visi trīs teksti ir vienādi autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā izšķirošais ir teksts angļu valodā.

Zviedrijas Karalistes
valdības vārdā

Latvijas Republikas
valdības vārdā


Tieslietu ministre
Laila Freivalds


Iekšlietu ministrs
Roberts Jurdžs


Tieslietu ministre
Ingrida Labucka